

B. O. H. P. MDLULI, ZWANGS AND KUNANE HISTORY 1/3

Mshengu kwafuneka aletse ku, indvodzakati yakhe
 father who bore me
 kubabe lowangitala

- Z Watala mine ke lentfombatana lephuma
 She bore me, this girl which came from
 kumshengu layendzisa kubabe
 Mshengu⁸ which he had given her for marriage to my¹¹ father
- I And the daughter who came from mshengu
 lentfombatana lephuma kumshengu ngayo
 is only bore me

- Z layatala mine
 Ya manje ke angati ke encenye ngaleny'
 Yah now I don't know in another
- indlela ngoba kuvela kuami mine, lengikubo-
 way because when I came into being, what I
 nile emva kwalowo lopensi kwakugunywa
 have seen after that lopeni¹² the calves were
 ematfole tinkhomo kutsi hahā ataba nekufa
 cut off from the cows that hahā¹⁴ they will get the¹³ disease

- I atsatama kufa
 They will get the disease

- Z kutsiwa anekufa kwalo lopensi
 It was said they have this disease of this lopeni¹²
- I & the calves of the cattle they were slaughtered
 &² ematfole aletinkhomo abulawa, onkhe, bebaye
 all the, they used to slaughter the calves.

- bawabulata lamatfole
- Z Ngakhula ke
 I grew up then
- I And I grewed up
 Ngakhula ke

Footnotes

14 haha : sometimes known as a-a; an interjection of pleasurable surprise

was kil. which was killing the cattle
tinkhomo

Z tibulewe ngulopensi

They were killed by lopensi¹²

1 They would call it lopensi
Belgasibita ngekutsi ngulopensi

[some information not clear to hear]

Z Manje ke lomshengu ke watsi hlawu
Now then this mshengu then said hlawu¹³
nangu, umfokati apkhuma kaZulu
here is a stranger coming from kaZulu⁶

1 Then mshengu said oh there is a person
Wase mshengu utsi o nangu umuntfu
coming from Zululand
lochamuka kaZulu

Z Uta netinkhomo

He is coming with cattle

1 He is coming with cattle
uta netinkhomo

Z Manje letinkhomo singatiffola kanjani
now how can we get these cattle

1 And then how can we get these _____ e these
Manje ke singatiffola kanjani leti _____ e
cattle

letinkhomo

Z Wase wenzisa lomake ke lomshengu
And then this mshengu sent my mother for
lomake lotawutala mine

marriage, the mother who would bear me

1 Mshengu had to bring at his daughter to my

Footnotes

12 Lopensi : probably a Siswati term for a certain cattle disease which kills the cattle

13 hhawu : (variant: Hhowu) interj. of strong disapproval; regretful surprise; great surprise

βweta kukhonta ku, ngaphansi kwa Mshengu

CH Which Mshengu
Mshengu muphi

Z Akhontile ke
After he had khonta'd

I ngumuphi lomshengu⁸
Which is this mshengu

Z hhe⁹
hhe⁹

I ngumuphi lomshengu⁸
Which is this mshengu

Z Mshengu ngulo wale live
Mshengu is the one of this live¹⁰

I wokucala
The first

Z longuyena mshengu wekucala lowatsatsa
The one who is Mshengu I who took over
lelive
this live¹⁰

I They came to khonta to under Mshengu no.1
Beta kukhonta ku, ngaphansi ka mshengu I

CH Yah
Yah

Z Nakefika ke lapha lobabe
When my father arrived here

I When my father arrived here
nakefika babe lapha

Z Wakhandza lapha kangwane tinkhomo tfile
He found here at kangwane's dead cattle

I He came during the time of the disease that
Wefika ngesikhatsi sesifo lesasibula. lesasibulala

Footnotes

9 Hhe : sometimes known as e-; used when someone has missed what has been said and wants the person who has said it to repeat it again

10 live : plural emave; see glossary

11 Karigwane : lit. (place) of (the) Ngwane; it can be used to refer to the entire domain under the rule of the descendants of the early king Ngwane i.e. an equivalent of Swaziland; or it can refer to the very heart of the kingdom, the area around the principal royal residence.

[some silence for about 2 minutes]

1 Sowungasakhuluni sekutawukhuluma umshini
You must not talk now, the machine is going to
nyalo, sale nithula ke, kutawukhuluma wena
speak now, keep quiet now, you will speak, and
kukhulume wena

you will speak

CH Hey may do you think we could start with
Yehi ubga, ukubanga kutsi singacala nga
Zwane and em ask him if he knows
Zwane futsi en² umbute kutsi kukhona yini
any of the early history of the Zwane people
yini umlandvo wakadzeri webantfu bakazwane

1 Ake sicale ngawe jeZwane. E ungasitjela
May we start with you Zwane. E² can you tell
ngemlandvo webakazwane yini wena
about the umlandvo of those of Zwane

Z ngebakazwane
about those of Zwane

1 Um
Um⁴

Z Umlandvo webakazwane babe waphuma le
the umlandvo of those of Zwane babe came
kazulu
from there at kazulu⁶

1 My father came from Zululand
babe nachamuka kazulu

Z Watawukhonta lapha kumshengu
He came to khonta here to mshengu⁸

1 E he came to khonta to, under mshengu

Footnotes

1. Zwane : Surname
2. enyi Sometimes referred to e ; interj. Hail!
ehe } oh! 'yes!' ; it is the common expression used as 'introductory particle in politely addressing oneself to another, or when about to commence a speech'; also said by the way of announcing oneself upon arrival before a hut-door.
3. umlandvo : see glossary
4. um : (variants: um-um, umhu, umhlu) refers to 'yes' or 'I agree', or 'oh yes'; sometimes known as 'I' or i-i
5. habe : see glossary
6. kaZulu : lit. place of the Zulu. Swazis use the term to refer to the country to the 'immediate South of Swaziland, kwaZulu lit. place of the Zulu. In South Africa this term is now reserved for the areas under the Zulu homeland authorities, while Swazis who Zunda use it in a similarly broad way to kaZulu (see above). Sometimes the Swazis loosely use Zululand to refer to kaZulu.

Footnotes

7 khonta : see glossary

8 mshengu : a personal name; a sibongo;
also a sinanatelo of the
Shabalala sibongo

Interviewed by : Carolyn Hamilton (CH)
(1)
(2)

Interviewed at : Mashobeni (near Gege)

Informants :
Zwane (2)
Lokufika Kunene (3)
(4)
(5)
(6)

Date 26.8.83.

UNIVERSITY OF ZIMBABWE LIBRARY

PAGES
32
BLADSYE

Croxley®

Exercise Book
Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name *Hamilton Interview*
Naam
Subject *Kunene, mdluli + Zwane*
Vak
Place *Book 1 (tape 22) History*
Plek

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

Section One

Mehluli, Zwane and Kunene history

Hamilton series

26.08.83.

Footnotes

23 Khumalo ; surname

24 Ntungwa : (plur. emantungwa) One ethnologist makes the term Ntungwa synonymous with Nguni, in the context of "True Nguni" rather than conquered clans which have been absorbed. The awkwardness is that Swazis are themselves Nguni people, and thus presumably also Nguni. (Grottel's Hist. Dist. p. 124)

angisakumbuli lokunye lengingakukhuluma
could say it out
kuvakale

CH Could you ask him for the tinanatelo of the
Ungambuti yini ngetinanatelo teba²⁰the
Zwane people
bakaZwane

1 Ungatsi tinanatelo takaZwane fitsini ke?
You can say, what do the Zwane ²⁰tinanatelo ^{say}

Z tinanatelo takaZwane kutsiwa Zwane
The ²⁰tinanatelo of Zwane it is said, Zwane,
Mangweni, Zikode, ngingasho fibongo ngisho
mangweni, ²¹Zikode, ²²Zikode, I don't mean surnames
tinanatelo
but I mean ²⁰tinanatelo

2 Tinanatelo tonkhe leto²⁰
Those are all ²⁰tinanatelo

Z E tinanatelo ke leto
E² those are the ²⁰tinanatelo

2 Zwane mangweni, Zikode, ngei
Zwane, mangweni, Zikode, ²²full-stop

Z Ya
Yah

2 Sibongo bamba sitsini?
What is the real surname?

Z E babe
E² babe

2 Sibongo ke sona sitsini?
What is the surname?

Z Sibongo kutsiwa Zwane
The surname, it is said Zwane

Footnotes

20 tinanatelelo: (sing. sinanatelelo) additional clan name(s) and/or praises associated with a particular sibongo.

21 Mangweni: a sinanatelelo of Zwame sibongo

22 Zikode: (variant Zikodze) could be a personal name; also a sinanatelelo

- Z Sengikhulile mine
I was grown up by them
- 2 I was a grown up man by then
ngase ngiyindvodza lekhlile ke mine
- Z Kwagala tsine kungenisa tinkhomo emadibhini
We were the first ones to send cattle to dipping ^{1 tank}
- 2 I was the first person to drive the animals
Kwagala mine kumikisa tilwane
to the dipping tank
edibhini
- Z Sibafana
we were still boys
- 2 While I was still a boy
nangisenqumfana
- Z Sikhonyane
Sikhonyane¹⁹
- 2 Sikhony.
Sikhony.
- Z Lesabakhona lapha kangwane
which was once here at kangwane¹¹
- 2 Sikhonyane which once existed here in
Sikhonyane lesake sabakhona lapha
Swaziland
kangwane
- Z ngangikhona
I was born
- 2 I was present
ngangikhona
[Some background information not clear to hear]
- 2 I don't remember of anything else which I

Footnotes

19 Sikhonyame : huge locusts ; name of a
Swati regiment founded during
the reign of Sobhuza (1919-1924)

Futsi ngase ngiyindvodza lendzala, lekhlile
working
ngisobentle

- CH I think we better try and explain about this
ngicabanga kutsi kuncono sizame kuchaza ngalo-
early history, try and explain gently
mandvo wakadzeni, zama kuchaza ngesineke
2 Yah so far he's just bringing ^{forth} an introduction
Yah abesaletsa siqeniso ngaye kutsi
g himself how he came to _____
weta kanjani _____

_____ he will come up, I think
_____ utakuta, ngiyacabanga

that is coming out
kuyeta loko

CH Okay
Ok

Z bebakubita bakutsi Simoyela

They used to call it Simoyela

1 The disease was called Simoyela

Lesifo sasibitwa ngekutsi Simoyela

Z Ya kwatawuhamba ke kwabakhon' emadibhi ke
Yeh, it continued, until the dipping tanks were ^{constructed}

2 as time went the dipping tanks were
ngekubamba kwesikhatsi emadibhi ase
constructed

ayakhiwa

Z emadibhi ekudibha tikhomo

The dipping tanks for dipping the cattle

2 The very dipping tanks we are having today
Wona lamadibhi lesinawo nalamuhla

- 2 ngesikhatsi ke sesibhadalala
during the time then of Sibhadalala¹⁸
- 1 During the time of Sibhadzalala
ngesikhatsi sesibhadzalala
- 2 Kubakhona kwesibhadalala
The presence of sibhadalala
- 1 In the presence of Sibhadalala
ngekubakhona kwesibhadalala
- 2 sengikhona ke mine
I was born by then
- 1 B was here now, bekuyi a
ngase ngikhona manje, it was a
- 2 sengiyasebenta
I was working
- 1 a uolo babe bekuyini lesibhadalala
a excuse me babe what was this sibhadalala¹⁸
- 2 Kukhona kufa lokwakukhona lapha eveni
There was a certain disease which was spread in
- 2 Sibhadalala^{the time} was a certain disease which
Sibhadalala kwakusifo lesitsite lesikhona
was existing during that time
ngaleso sikhatsi
- 2 Umhuh sengikhona ke ngangisebenta ngaleso
Umhuh⁴ I was born by then, I was working during
sikhatsi
that time
- 2 By then I was born
ngase ngitelwe ke mine
[some background information not clear to hear]
- 2 And I was really an old e a grown up man

Footnotes

18 sibhadalala; (variant: sibhadzalala)
probably a certain disease;
also known as Simoyela

The court in which I was here was at
nkayane

Mankayane

I & the court where I was, I was in
E inkantolo lingangikuyo, ngangise Mankayane,
Mankayane, it was Mankayane
kwakungu Mankayane

Z howayephetse lapha kulenkantolo kwakungu
The person who was in charge in this court
Soghothile
was Soghothile¹⁶

I Who was in charge of the court was Socothile,
lowayephetse kulenkantolo bekungu Soghothile

CH Umhu

Umhu⁴

Z Kattlatsi angumghoza

In kattlat¹⁷ she was a thosa

I At Hlathikulu he was a mchoza
kattlatsi abengumchoza

Z Angati ke noma ngitakulibata yini lokunye
I don't know whether I will miss the other

I don't know whether I will miss the other
Angati ke noma ngitawulibata yini letinye
things

tiwifo

CH Yoh I think that we, what we are too, you
Yoh ngicabanga kutsi si, sifu, ungachaza
can explain that we are looking for the very
kutsi sifuna wona lomlandvo
early history
wakadzeni

Footnotes

15 Mankayane : a place located about 43 km south-west of Mazingira

16 Soghothule : personal name

17 Kallafsi : lit. the place of forest; also known as Hlatikhulu which lit. means 'big forest': a town in central south-western Swaziland. There is also a place of this name in the Lubombo mountains (SWOHP, Royal, (Simbimba ndlela), edit notes p. 49)

Footnotes

15 Mankayane : a place located about 43 km south-west of Nazzini

16 Soghotule : personal name

17 Kattlasi : lit. the place of forest; also known as Hlathikhulu which lit. means 'big forest'. a town in central south-western Swaziland. There is also a place of this name in the Lubombo mountains (SWOHP, Royal, (Simbimba ndlela), edit notes p. 49)

Z kukhula kwami ke lengikubonile, emapulazi
As I grew up what I have seen, there were
ebengakabikho

no farms

1 There were no farmers in those time, in those days
Bebangekho balimi ngaleto tikhatsi, ngalawo malanga

Z lamaplazi ke aveta sengikhona

These farms have come into existence after I had ^{been born}

1 Farmers came up when I was, I was grown up
Balimi baveta nasengi, nasengikhulile
now

manje

CH What?

Ini?

1 The farmers _____

Balimi _____

Z kutsiwa bantfu abayonyatselisa tiffupha

It was said people should go and stamp with

1 Awuphindze ^{these fingers}

Can you repeat

Z kutsiwe bantfu abayonyatselisa tiffupha

It was said people should go and stamp with ^{fingers} their

1 E it was said people they must come and

E² kutsiwa bantfu abayobeka tiffupha

put the thumb up just like a _____ in

njenge

the sand

esikhlabatsini

CH Umhu,

Umhu

Z inkantolo ke ngangikuyo la kwakukuma-

Timphi

CH a-a imphi means, often means regiment same
 Cha imphi isho, ivamise kusho libutto,
 as libutto

kuyafana nelibutto

1 libutto

The libutto³⁵

CH You get ten libutto make one imphi
 Utfolo emabutto lalishumi enta imphi

2 Umhu

Umhu⁴

CH Okay, can you ask him for his father's name
 Ok, ungambeta yini libito lababe wakhe

1 Uyihlo abengubani

What was the name of your father?

[some background information not clear to hear]

Z Kwakungu Sondolozela
 He was Sondolozela³⁶

1 My father was Sondolozela
 babe abengu Sondolozela

CH Does he know what his fa. the father of his
 Uyati kutsi babe wakhe, libito lababe wa
 father's name was

babe wakhe kwakungubani

1 E yena uyi khokhomki, khokhowakhe ke yena
 e² him yoku fai, great grand, do you know
 uyamati

his great-grand father?

Z Khokho wakhe lotala yena

His great-grand father who begot him

Footnotes

35 libutto (plus. emabutto) see glossary

36 Dondozela! lit. walk using a walking stick; also a personal name

PAGES
32
BLADSYE



Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name *Hamilton Interview*
Naam
Subject *Kunene Mduli + Zwan*
Vak
Place *Book 2 (Tape 22) History*
Plek

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

2 As you
njengoba u

Z E ngesizulu kutsiwa e yingobamakhosi, ngesiswati
E² in sizulu³¹ it is called a ingobamakhosi³², in siswati³³
kutsiwa yindlavela
it is called the ndlavela

2 Such wars were called indlavela in sizulu
letotimphi tatitsiwa indlavela ngesizulu

CH No in siswati
cha ngesiswati

2 but in in siswati, but in sizulu were
kodwa nge, ngesiswati, kodwa ngesizulu
called ingobamakhosi
titsiwa ingobamakhosi

Z E-e
Yes

CH Were those the names of the regiments
lawo abengemagama emabutho jini?

2 that was
bekunguwo

CH imphi
imphi³⁰

2 Ha kwakuletimphi leto
Ha²⁶ were those the timphi³⁰

Z e-e
Yes

2 Yes it does, they were wars
Tah kuya, bekutimphi

CH a-a
No

2 the wars

Footnotes

31 sizulu : Zulu language ; can also refer to Zulu culture

32 ingobomakhosi ! the first regiment formed by Cetshwayo, and following next after the kandempvu of Mpande

33 siswati ! Swazi language ; can also refer to Swazi culture

34 indlawela ! a regiment formed during the reign of Mswati (1844 - 1855)

- My father came from mkhuze²⁸
- Q He came from mkhuze
Wesuka emkhuze
- Z lapha kutsiwa kukhona litje lamangethe²⁹
where it is said there is stone of mangethe
- Q Where there is a certain stone known as a
lapha kunelitje lelatiwa ngekutsi
- CH stone of
litje lu
- Q 'stone of kamangetse'
litje lamangetse
- CH mangetse²⁹
mangetse
- Z Ukute achitseke ke ete lapha kangwane
until he went out and came to kangwane
- Q The reason how how he happened to be
Sizafu lesenta lesenta kutsi ate abe
here in Swaziland
lapha kangwane
- Z Usiswa timphi
He was moved by timphi³⁰
- Q It was due to wars
kwakungenxa yetimphi
- Z letatilwa kazulu
which were fought in kazulu⁶
- Q Which were occurring in Zululand
Letatenteka kazulu
- Z ngoba manje nawathola nalapha kumarado
because now if you get it from the radios
letimphi tatilwa ngibo bebalapho
these timphi³⁰ were being fought by them, they
were there

Footnotes

28 mkhuge : the mkhuge river rises in northern Natal, east of present-day Vryheid, and flows eastwards and then southwards into Lake St. Lucia; there is also a place called mkhuge situated further out of the southern border of Swaziland

29 Mankethe } probably the Zwane ancestor, the
Manketse } father of Ntonga

30 imphi : (sing imphi) see glossary

Z Awu angati impela
Awu I really don't know

Q Ngubona laba kuphela
Are these the only ones?

[some background information not clear to hear]

Z Ngikhumbula ungatsi ngibr labo

I remember that these are the only ones

Q Njengoba kwakokhumalo usondelene nalondlanga-

because even this khumalo is close to this

mandla bona labakandlangamandla niyabatha

ndlangamandla, do you ²⁵ b²⁵ those of

the yini?

ndlangamandla

Z Sibabhekisa khona kakhumalo

We direct them towards khumalo²³

CH Umhu

Umhu⁴

Q ~~Send back to khumalo, they don't marry~~

~~Ifumela emuva kakhumalo, ababatsatsi~~

CH So they don't marry the ndlangamandla either
kusho kutsi nalaba bakandlangamandla ababatsatsi

Q No

Cha

CH Umhu. Where about in Zululand did his

Umhu⁴ lobabe wakhe abesuka mandzawonaphi

father come from

le kaZulu

I Wesukaphi kaZulu, lobabe wakho

Where about in Zululand did your father come ^{from}

Z Babe wesuka emkhuzi

Footnotes

26 Awu : (variants : ^{ha}awu, awu, hawu) interj.
g sudden surprise g amazement,
g wonder.

27 Ndlangamandla : surname

Ngoba batsi Mntungwa, bakakhumalo batsi Mntungwa
 CH And do the Zwanes also say that or do the
 Nalaba bakaZwane bayakusho yini loko, noma
 Zwanes also think that they belong to the
 labakaZwane nabo bacabanga kutsi bangema-
 Mntungwa
 ntungwa yini?

Z Ngoba tinanatelo takisi tiyefika lapha kamintungwa²²
 because our tinanatelo²⁰ also come to Mntungwa²⁴

I Tinanatelo^s g Zwanes^{they} comes into clash with the
 tinanatelo fakazwane tiyatsintzana ne, tiya-
 comes together during the when they say ntungwa
 hlangua nabatsi Mntungwa

CH Is there anyone else who the Zwane people do
 kukhona yini labanye bantfu labangatekwa
 not marry
 bantfu bakaZwane

I kukhona labanye laba bakaZwane labangatekwa
 are there other people those g Zwane who are
 labanye leningateki
 not married (others whom you do not marry?)

Z labanjani ke
 which people?

I leningateki labanye njengalaba labanye
 those you do not marry, just as those g
 bakakhumalo²³

Z kubateka njani
 to marry them how?

I kubatsa¹⁵ nibente bafati
 to tsatsa them and make them wives

Footnotes

25 tsatsa } lit. take ; also to marry
thatha } someone

2 0 sibongo loZwane

Oh this Zwane is a surname

Z E-e

Yes

I finanatelo tibili

The finan²⁰atelo are just two

Z e-e

Yes

I Zikode Mangweni

Zikode²² Mangweni²¹

Z e-e

Yes

I 0

Oh

CH Who do the Zwane people not marry?

Bantfu bakazwane abatekani nabobani?

I Ngubaphi ba bakazwane ngubaphi labati lana

Who are those of Zwane (who do they abstain

nabo kungat. labangatekani nabo?

from to whom they don't intermarry with?

Z Labangatekani nabo ngingatsi bakakhumalo²³ those of Khumalo²³ they are

I The Zwane people they don't marry khumalos

Bantfu bakazwane ababateki baka khumalo

CH Why not

leni?

I Nanbe

Why not?

Z Labaphatsisa kutsi Zwane, labatsi mⁿtingwa²⁴

Those who dare say Zwane, those who say mⁿtingwa

I Because they say, the khumalos they say mⁿtingwa

Footnotes

46 gogo } : see glossary
plu. bogogo }

47 La'senja : lit. daughters of Tsenja ; Tsenja is
probably a personal name

48 make : see glossary

CH Does that mean u'ven he bonga
loko kusho nasabonga yini?

I Yes

E-e

CH Was there ever a Zwane chief in Zululand?
Besikhona yini sikhulu sakaZwane kaZulu?

I Kukhona yini wakaZwane lowase waba sikhulu
Is there any Zwane who was once a
kaZulu
chief in Zululand

Z Awu kute lowake wabasikhulu kaZulu
²⁶Awu there is no one who was a chief in kaZulu

I NO

Cha

Z angitholi

I don't get it

I I don't get that, I don't know that
Angitholi loko, angikwazi loko

CH Umshu, okay. Now perhaps we can speak to
Umshu, ok. Manje mhlawumbe sesingakhu-
the ladies.

luna nalaba besifazane

2 Awu asati ke (tsine) sitawucala ngabobani
²⁶Awu we don't know as to who we will start ^{with}

CH Can you ask them to give us the tinaratelo
Ungabacela kutsi basinike tinaratelo
of the Kunene people

Hebantfu bakaKunene

I Ungase usinike tinaratelo takaKunene yegogo
Can you give us the ²⁰tinaratelo of the Kunene ⁴⁵

Footnotes

45 Kunene : Surname

- there, those of Zwane
- Z Basho njalo
They said so
- I They said so
Basho njalo
- Z nasebakhuluma bebeta ngesilulu
When they talk they came in a silulu⁴⁴
- I They say they came in a silulu
Batsi bafa ngesilulu
- CH From where?
Basukaphi?
- I Basukaphi
From where
- Z Angati ke lapho
I (don't know there)
- I I don't know
Angati
- CH Umhú. Who, who told him this history
Umhú, ngubani, ngubani lowanjela kenzaba?
- I Wena wayiva ngubani?
Who told it to you?
- Z Mine ngangwa ngalolongitalako
I heard it from the one who bore me
- I I heard, I heard the history from my father
ngwa, ngwa komlandvo kubabe
- CH Umhú, okay
Umhú, ok
- Z nasabonjelela tibongo takhona
When he is praising the praises
- I When he was praising the tibongo the Zwane
nasabonjelela tibongo, tibongo takhona
tibongos

emkhuze, bebachamukaphi?

- 1 Laba bakaZwane nabesuka, nabefika laphi?
Those of Zwane when they left, they arrived at
emkhuze, bebasuka kuphi?
emkhuze²⁵ where were they coming from
- Z Impeta ngangiyaphosisa
Really I would be making a mistake
- 1 I would be making a mistake
ngangiyaphosisa
- Z Ngwa nje mine kutsi babesemkhuze
I only hear that they were at mkhuze²⁸
- 1 I only heard that
ngwa nje loko
- Z Kukhona litje
There is a stone
- 1 were residing at mkhuze
bebahlala emkhuze
- Z lelibitwa ngekutsiwa kuseTjenteka
which was called Tjenteka
- 1 There is a stone which they called entjenteka
kukhona litje libebalibita ngekutsi yontjenteka⁴²
- Z Lapho kwakuhlala khona (emangethe)
where the emangethe⁴³ used to sit
- GH Can you ask him if the Zwane people
Ungambuta kutsi ingabe bantfu bakaZwane
came to Zululand in a silulu
beta kaZulu ngesilulu yini
- 1 Ungasho ba ba wase wababona bachamuka
Can you say they, they, have you ever seen
ngesilulu yini nabaya le bakaZwane
them coming in a silulu⁴⁴ when they were going

Footnotes

42 ijenteka : a stone which was found in Mkhuzeni
on which the Zwane people used to sit

43 emangetha : the people of Mangethe ; the
Zwane people

44 silulu : grain-basket (also see glossary)

Z induna nabayisho bobabe kwakungu Ginigini
the induna³⁹ when my father's call him was Ginigini⁴⁰

I The induna was Ginigini when I have heard
induna kwakungu Ginigini nangwa kubabe,
from the father, my father
kubabe wani

CH Sibongo
Sundane

Z Sibongo sakhe sisakabani
what was his surname

Z wakamsetfwa
was of mtsetfwa⁴¹

I He was mthethwa
abekamthethwa

CH Uur who else was living at mkhuze with
Uur, kabani labanye lab b phila emkhuze
the Zwane people?
nebantfu bakaZwane?

I Le lena, beba bebakhelene nabo bahtala
There, there, they, their neighbours, and ^{those who} were
kanye kanye nabo le mkhuze bakaZwane²⁸
staying together with those of Zwane at mkhuze
bebangusiphi Sibongo?
were of which surname?

Z Auru ngete ngabacedg' impela kang'ibati
Auru²⁶ I cannot finish them really I don't know^{them}

I I, I wouldn't say, I don't know
Ngete ngete ngasho, angati

CH Before the Zwane people came to mkhuze
Ngaphambi kokuba labantfu bakaZwane befke
where did they come from?

footnotes

40. Ginigini : personal name

41. mtsetfwa (variant: mtthwa) a surname

at arkhize when they, they were ruled by who?

Z Babe phethwe ngu Cetjwayo

They were ruled by Cetjwayo³⁸

I They were under king Cetjwayo

Bekaphansi kwenkhosi Cetjwayo

CH Did the, who was in charge of the Zwane people, these

Engabe, bekungubani lo abephethwe bantfu bakazwane³⁹

I lo abephethwe laba bakazwane abengubani

who was in charge of the Zwane people

CH In other words, who used to report Zwane things

ngalamany' emavi, bekungubani lo abebika

to Cetjwayo

tintfo takazwane ku Cetjwayo

I loyake ngubona abhe abika ku Cetjwayo bakazwane

The ones who usually report those of Zwane to

abengubani

Cetjwayo was who?

Z Awu angikhumbuli laphe

Awu I don't remember there

I (NO)

(Cha)

Z ngati nje kwenkhosi yabo yayibaphetse, ngaphand

I only know their king which ruled them, and

ke kwenduna ke futsi. Angiyona nayo yayihle

except for the induna³⁹ who also used to

isitana nalenkhosi

help the king

I Except of the nduna, uyayati yini yona

ngaphandle kwenduna, do you know this

lenduna

induna³⁹

Footnotes

88 Cetjwayo: (variant: Cetshwayo) probably was a Zulu king in the mid-nineteenth century; the son of Mpande

89 indvuna (variant: induna) see glossary
plu. indvuna

- I lofala loDondlozela
The one who begot this Dondlozela³⁶
- Z kwakunguNtfonga
It was Ntfonga³⁷
- I E the father of my grandfather e was Ntfonga
E babe wankhulu wami e² bekunguNtfonga
- CH Mthonga
mthonga
- Z Ntfonga
Ntfonga³⁷
- CH and can, does he know the father of Ntfonga
Futsi unge, uyamati yini babe wa Ntfonga
can he go back further
angabuyela emuva kakhulu
- I Sowungaphindze umati uyise wa Ntfonga?
Can you again know the father of Ntfonga?³⁷
- Z nguMangetse
He is Mangetse
- I E was Mangetse
E bekunguMangetse
- CH and before that
Ngaphambi kwaloko
- I Emva kwaloko
before that
- Z Emva kwaloko angati
before that I don't know
- I and after that I don't know
Ngaphambi kwaloko angati
- CH Umhu. At Mkhuze who were they living under?
Umhu. Emkhuze bebaphila phansabani?³⁷
- I Lemkhuze nabeba bebaphelwe ngubani?

Footnotes

37 Itfonga : itfonga is a long thick stick;
personal name.

Footnotes

52 beSuthe : members of the Sotho nation ; natives
of Lesotho, Transvaal and Botswana

Footnotes

49 Msamude : lit. long grace; also a
sinanatele

50 Mahiyane :

51 libandla : see glossary

Footnotes

56 Mashobeni : a place on the further north-
eastern part of Swaziland

Cha abaveli kaZulu

CH Where are they from _____

Babuyaphi bona _____

1 Besukaphi kantsi bona

When did they come from

3 bona ngubona bebalapha babakanqwane "

They are the ones who were here, they were ^{Karigwane} of a

1 They were here in Karigwane

Bebalapha bona Karigwane

CH Did the early Swazi kings find them here,
lamakhosi ekugala akarigwane abafola lapha,
Ngwane.

⁵⁵
Ngwane

1 Lo inkhosi yakugala yabakhandza lapha

This, the first king found them

bona

here

3 Inkhosi yakucala yabakhandza kulive

The first king found them in this

labo

live¹⁰

1 E the first king, he found them ^{they were} here

E inkhosi yekugala yabakhandza lapha bona
because they were on this land

ngoba bebalapha kulive

2 They were being in the corner of the land

Bebase (koreni lalive)

CH Where, uhu which land

Kuphi, kuliphi live

1 ngakuphi nje rawungasikhombisa utsi

Where about really, if you can show us and

Footnotes

55 Ngwane : There is Ngwane I who was the early leader of the Bembo-Nguni peoples and a predecessor of Nlamini I, Ngwane II, one of the earlier rulers of the Nlamini branch of the Bembo-Nguni peoples, later called Swazis; Ngwane III, one of the most important of the early Swazi rulers, settling his people in the area now called Swaziland; Ngwane IV another title of King Sobhuza I; Ngwane V another title of King Bhunu.

[some whispering going on for about 1 minute]

CH Can, can we ask her where did the Kunene Singa, Singambata yini kutsi labantfu bakakunene people come from in Zululand bebachamukaphi le kaZulu.

1 Bakakunene lapha kaZulu bachamukaphi Those of Kunene in kaZulu are coming from bona where

3 kaZulu bebalapha kangwane khona in kaZulu, they were right here in kangwane

1 They were in kangwane in Zululand bebalapha kangwane khona kaZulu

3 e-e bebalapha kangwane bona angitsi Yes, they were in kangwane, in fact those kwefika laba bakaZulu ke bababulata of kaZulu came and killed them

1 and the Zulus came and killed them here laba bakaZulu befika bababulata lapha

CH Does that mean that the Kunene people were Loko kusho kutsi bantfu bakaKunene not from Zululand abasukanga kaZulu?

1 Lokusho kutsi ke, usho kutsi ke make That means that, do you mean then ⁴⁸ make abachamuki bona khona kaZulu bona that they are not coming from kaZulu

3 Cha abachamuki kaZulu No they are not coming from kaZulu

1 No they are not from Zululand

3 e ngekwaabo beSutfu laba kakunene, bakakunene⁴⁵
 e² in fact they are beSutfu⁵² those of Kunene, those of Kunene
 [some background information not clear to hear]

3 kutsiwa Kunene, Msamude, Lomblophe, mahiyane⁵⁰
 It is said Kunene⁴⁵, Msamude⁴⁹, the white one, mahiyane⁵⁰
 elibandla, ngekwaabo beSutfu laba bomkhulu,
 of libandla⁵¹. In fact these mkhulus⁵³ are beSutfu⁵²
 bomkhulu bebatfunjiwe babeSutfu, kwakubeSutfu⁵²
 the mkhulus⁵³ had been captured being the beSutfu they
 kelelive. Babulawa ke bathunjiwa baba bantwana
 were beSutfu in this live. Then they were killed and
 Base babuyela ke ngekuthunjwa ngilaba
 captured and they were children. Then they returned
 bakangwane ngobe kwakulwa inphi laba
 by being captured by those of kangwane because an
 bakangwane besusa labesutfu la. Bobabe-
 inphi³⁰ was fought, those of kangwane moved away
 mkhulu ke bahamba ke baya kangwane
 the beSutfu⁵² from here our ancestors then went to
 bathunjiwe. E kukhula kwabo ke loku se
 kangwane after being captured. E then they grew up
 inikwa (Lardluli) mshengu. Sebayabuya ke
 until it was given to (ndluli) mshengu. Then they came
 eveni lakubo, sebayabuya ke eveni lakubo
 back to their live¹⁰ and then they came back to their
 batawukhonta ke njalo lapha kulolo asanguyena
 live¹⁰ to khonta again to the one who had been
 asabekine la, inkhosi, mshengu
 appointed here by the king, mshengu

Footnotes

53 mkhulu : see glossary

54 meluli : a sibongo ; also a personal name

3 Um-um phela ngiyagcina ke lapho
Um-um actually [then end these

CH Does she know any stories about where the
Uyatati yini tindzaba tekutsi bantfu
kunene people came from
bakakunene bachamukaphi?

1 Baka kunene ke ungasicocela yini gogo kutsi
Those of kunene, can you tell us ⁴⁵gogo ⁴⁶as
bachamukaphi bona
to where they came from

[some background information not clear to hear]

3 Baka kunene bachamuka _____

Those of kunene came from _____
bachamuka khona la, bebakadze bakhile nje
came from here, they had just settled
[some background information not clear to hear]

3 basebayefika laba bakazulu bayabulala
and then those of kazulu came and killed them

2 and then these people from Zululand killed them
base ke lababantfu bakazulu bayabulala

3 bayababulala bakazulu kwasata ke labasole
Those of kazulu killed them, and those who were left
lomthonseta wabo _____ ingekwabo
remained, just a few of them _____ in fact

(beSutfu) _____
they are (beSutfu)⁵²

1 Awutame kuphakaphakamisa gogo
Can you try to raise up ⁴⁶gogo

[some background information not clear to hear]

You wanted me to start (by passing) first
 1 Cha besicela kutsi bakakunene, finanatele⁴⁵
 No we were asking that those of kunene⁴⁵, do
 takakunene uyatati yini²⁰ of kunene⁴⁵
 [you know the finanatele²⁰ of kunene⁴⁵
 [some background information not clear to hear]]

1 nome nitente kanyekanye na ngoba naye
 Even if you can together make them because
 utawubese uyaphatseka ubebese uyamsita
 she will also be landed, you must help her
 ngoba nibakakunene nobabili
 because you are both the kunene⁴⁵s

4 nakubongwa bakakunene⁴⁵
 When the those of kunene⁴⁵ are praised

3 O kutsiwa kunene⁴⁵
 Oh it is said kunene⁴⁵

1 Kunene
 Kunene⁴⁵

3 Msamude
 Msamude

1 Msamude
 Msamude

3 Lomhlophe
 the white one

1 Lomhlophe
 the white one

3 Mahiyane welibandla⁵¹
 Mahiyane⁵⁰ of the libandla⁵¹

1 Mahiyane welibandla⁵¹
 Mahiyane⁵⁰ of the libandla⁵¹

- 2 you ⁴⁶ gogo
wena sicale ngawe
You, we have started with you
- 1 Soto silatele yehatsenja. Kufuneka la
We are still listening you hatsenja. This is needed
atawuyama kunaku
here so that she can learn to this
- [some background information not clear to hear,
also some irrelevant information is heard, trying
to get the next speaker organized]

3 ngeke yini ucale wena _____
Can you not start _____

2 Besitsi akacale mhlawumbi atowusheshe
We were saying she must start may be she will ^{quickly}

1 Atosheshe i-i akangene loya atowusheshe
So that she could quickly, yes let that one in
aphume. Cala wena make sitowusheshe
so that she can soon go out. Start you ⁴⁸ make
sikunike sikhatsi

so that we can quickly give you time

2 They give the chance to the lady so that she
Baniiketa litfuba kulogogo kute atowukusho
could say it out quickly that she
masinyane atowu

CH Can go
angahamba

2 Yes

e-e

CH A what is what is the

A yini yini i

3 Benifana kutsi ngicale ngekwendlula kucala

Footnotes

46 gogo } : see glossary
plu. bbogogo }

47 Latsenja : lit. daughters of Tsenja; Tsenja is
probably a personal name

48 make : see glossary